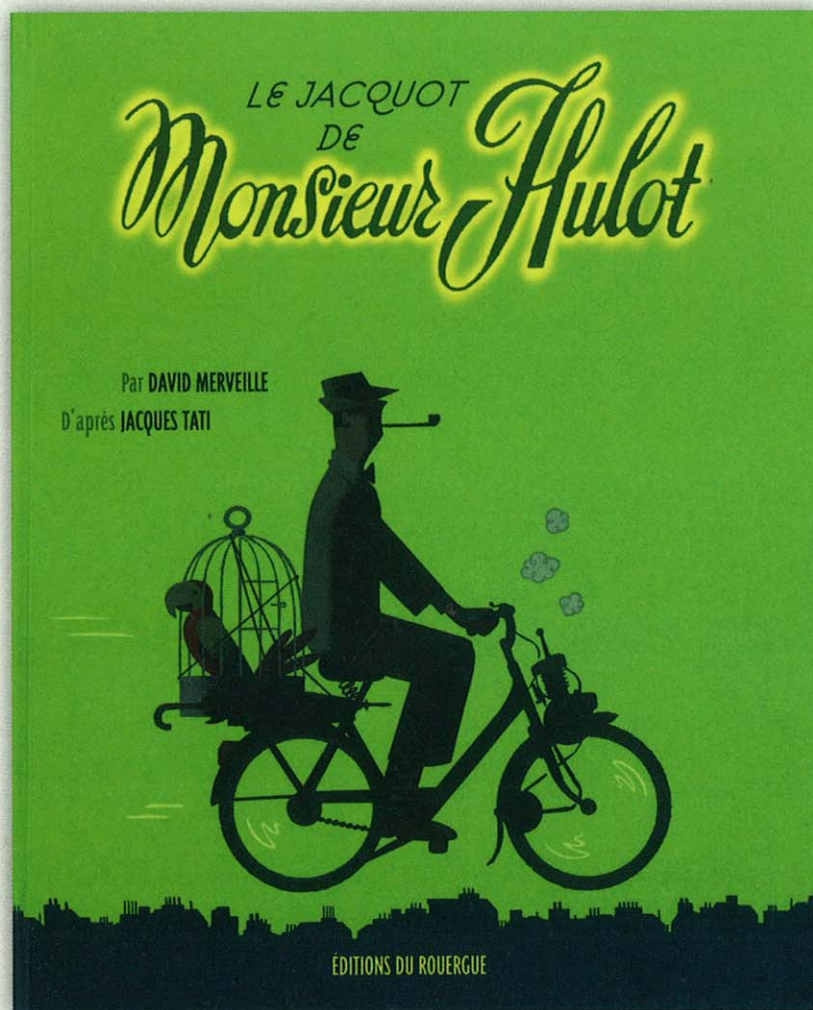


ÁLBUM ILUSTRADO
PICTURE BOOK

Emma Bosch
Jaume Duran



David Merveille
Le jacquot de Monsieur Hulot

Éditions du Rouergue
París, 2005

Sergi Sánchez, crítico de cine, señala como característica de los filmes de Jacques Tati la “acumulación de elementos narrativos en un mismo plano, a menudo imposibles de descifrar a la vez de un solo vistazo”.

Una de las diferencias entre el cine y el álbum (narración gráfica de imágenes estáticas) es que el cine impone el ritmo de “lectura”. Cuando visionamos un film no podemos detenernos, ni retroceder, para descifrar con detenimiento los signos visuales. El álbum, sin embargo, permite el paseo por las imágenes, es el lector quien decide el orden y ritmo de lectura. Esta propiedad se acentúa en los álbumes sin palabras, ya que, al no haber texto, la libertad de lectura es mayor.

Le jacquot de Monsieur Hulot es un álbum sin palabras –como los filmes del personaje en que se basa–, donde, como decía el crítico, son muchos los elementos narrativos que se acumulan en sus páginas, imposibles de descifrar de un solo vistazo. En este caso, la dificultad no radica en la incapacidad de poder atenderlos, ésta vendría dada por el posible desconocimiento de los referentes que aparecen.

Sergi Sánchez, the film critic, pointed out the “accumulation of narrative elements in the same shot, often impossible to decipher at one time in one look” as a characteristic of Jacques Tati’s films.

One of the differences between the film and the book (a graphic narration of still images) is that the cinema imposes the pace of “reading”. When we watch a film we cannot stop or turn back a few pages to decipher the visual signals carefully. The book, nevertheless, allows the reader to take a walk through the pages deciding the order and rhythm of reading. This property is accentuated in books with no text as the lack of text gives greater freedom to the reader.

Le jacquot de Monsieur Hulot is a book with no words – just like the films of the character on which it is based – where, as the critic said, many narrative elements pile up in its pages and which are impossible to decipher in one glance. In this case, the difficulty does not have its roots in our incapacity to attend to them but arises from our possible ignorance of the references which appear.

Esta obra presenta múltiples niveles de lectura, ya que será leída de modo muy diverso si se conocen o no las referencias. Los niños que leyeron el libro antes y después de ver *Mon Oncle* (1958) subrayaron que, conociendo el film, la lectura era mucho más divertida. Reconocer el sobreático en el que vive Monsieur Hulot, el protagonista, o su bicicleta motorizada; hallar el perro de los señores Arpel entre los chuchos que hurgan en la basura, o a los niños traviesos, que con sus silbidos provocan que los transeúntes choquen contra una farola; identificar la fuente averiada en forma de delfín, o comprender la alusión a las mangueras; descubrir al cuñado de Hulot conversando con el barrendero remoloneante, o localizar el Chevrolet verdi-rosa; ver el choque de unos automóviles, las huellas de pisadas blancas de pintura, o comprobar que el nombre del café Chez Margot es el mismo que en el film, consiguen una lectura más competente y por tanto, más satisfactoria. Y éstas son solo las alusiones a *Mon Oncle*, no vamos a desvelar aquí las de

This work can be read at many different levels depending on the level of awareness of the references. Children who read the book before and after seeing *Mon Oncle* (1958) underlined that reading the book was much more fun after having seeing the film. Recognising the attic where the protagonist Monsieur Hulot lives or his motorised bicycle; finding the Arpel's dog amongst the mongrels which poke about amid the rubbish or discovering the naughty boys who make the passers-by crash into a street light with their whistling; identifying the broken down fountain in the shape of a dolphin or understanding the allusion to hosepipes; discovering Hulot's brother-in-law talking to the shirking street cleaner or locating the green-pink Chevrolet; seeing some car's crash, the footprints of white paint or confirming that the name of the café Chez Margot is the same as in the film, they read more competently and therefore enjoy it more. These allusions are only those referring to *Mon Oncle* and we are not going to reveal here allusions to the director's

otros filmes del director, ni otros referentes televisivos o del mundo del cómic.

Merveille ha realizado un espléndido homenaje a las obras de Tati. Los dos autores presentan *gags* visuales en los que prevalecen la mímica y el gesto, generando una comicidad poética a partir del desorden del entorno que produce el paso del protagonista.

Aunque en el libro se pierde el andar propio del extravagante Hulot, al que reconocemos fácilmente por sus característicos atributos, sigue siendo un hombre de espíritu libre, bondadoso, pero algo patoso, que provoca estragos allí por donde pasa.

Este álbum, que se autodefine *grand-écran*, usa un lenguaje cinematográfico. Se trata de un road book que transcurre por París con un largo plano-secuencia donde los *gags* logran movimiento ayudados de la imagen sorpresa que aparece al desplegar las páginas. *Le jacquout de Monsieur Hulot* es el rodaje de un film, es también un *álbum-cine* que invita a recuperar o descubrir la filmografía de Tati. Los niños de diez años a los que consultamos, así lo recomiendan.

other films, nor references to television or to the world of the comic.

Merveille has produced a splendid homage to Tati's works. The two authors provide visual *gags* in which mime and gesture are prevalent, generating a poetic comedy from the chaotic disorder which the passing of the protagonist produces.

Although in the book the idiosyncratic walk of the eccentric Hulot himself (easily recognised by his characteristic attributes) is missing, he is still a free-spirited man, kind but somewhat clumsy who causes havoc wherever he goes.

This book, which defines itself as *grand-écran*, uses cinematographic language. It's a road book which takes place in Paris with a long sequence of shots where the *gags* achieve movement helped by the surprising image which appears when the pages are folded out. *Le jacquout de Monsieur Hulot* is the filming of the movie, it's also a *film-book* which invites us to discover or rediscover Tati's filmography. The ten-year olds we consulted recommend it as that.

